

「無量壽經」的翻譯、會集和注釋

申寶林

淨土三經之一的「無量壽經」，為淨土羣經的綱要，來我國最早。晉朝慧遠大師在廬山東林寺首創淨土道場，即稟本經。當時「觀無量壽佛經」及「阿彌陀經」尚未來華。按本經自漢至宋，共有十二種譯本，據「開元釋教錄」資料：

- 一、「無量壽經」二卷，漢安息國沙門安世高譯。
- 二、「無量清淨平等覺經」二卷，曹魏沙門帛延譯於洛陽白馬寺。

- 三、「無量壽經」二卷，晉沙門曇摩羅多（晉言沙據）譯。
- 四、「無量壽至真等正覺經」二卷，一名「樂佛土樂經」，一名「極樂佛土經」，東晉西域沙門竺法力譯。

- 五、「新無量壽經」二卷，東晉迦羅衛羅國沙門佛陀跋陀羅（晉言覺賢）譯於道場寺。

- 六、「新無量壽經」二卷，宋涼州沙門寶雲譯於道場寺。
- 七、「新無量壽經」二卷，宋罽賓國沙門曇摩羅密多（宋言法秀）譯。

此七種譯本，俱已失傳。存世只有五種譯本：

- 一、「無量清淨平等覺經」，後漢月氏沙門支婁迦讖譯於洛陽（簡稱漢譯）。
- 二、「佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經」，一名「無量壽經」，一名「阿彌陀經」，吳月氏優婆塞支謙字恭明譯（簡稱吳譯）。

- 三、「無量壽經」，曹魏印度沙門康僧鎧譯於洛陽白馬寺（簡稱魏譯）。
- 四、「無量壽如來會」，唐南印度三聖菩提留支譯。此本出

「寶積經」(簡稱唐譯)。

五、「佛說大乘無量壽莊嚴經」，宋西門沙門法賢譯(簡稱宋譯)。

世稱「十二代譯」，實則為八代十二譯，計漢二、吳一、曹魏二、西晉一、東晉二、劉宋二、唐一、趙宋一。因譯時分在八代，其譯本則為十二種也。爲什麼在諸經中「無量壽經」傳譯最盛？古大德評爲：「以此經道理幽邃，出世正意利益無邊，利益最上之故。」

按存世五種譯本，差異較爲顯著，不似「阿彌陀經」的兩種譯本和「金剛經」的六種譯本，只是文字之詳畧有異，內容實是相同，而此「無量壽經」各譯，不但文字詳畧差別懸殊，內容深廣亦復有異。例如彌陀因地大願，漢吳兩譯爲二十四願，宋譯爲三十六願，魏唐兩譯則爲四十八願。而願的內容，各譯亦復不同。四十八願中最重要者爲蓮花化生與國無婦女兩願，而漢吳本有之，曹魏本所無，可見出入之巨。本經闡揚者少，實由無完本故。

由於初心學者遍讀爲難，故南宋王日休(龍舒)、清朝彭二林(紹升)、魏默深(承貫)等淨宗大德發心會集。然而難免抄前著後，未順譯法，凌亂乖舛，不合圓旨，或率自增文之弊。清末民初，山東鄆城夏蓮居士爲慧明老法師弟子，悲智雙運，圓融顯密禪淨於一心，爲免此經後世因襲，甚至篡改經文，防微杜漸，絕此罪源。爲宏揚此淨宗第一之經，放下萬緣，閉關三載，重新會集，分爲四十八章，均根據經文，不妄增一字。當時國內佛教界有南梅(江西南昌梅光羲)北夏之譽。梅對夏老所會集之「佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經」稱贊爲：「文約義豐，詞

暢理圓，集漢、吳、魏、唐、宋五種原譯本之大成，誠古今盡善盡美之本。」律宋大德慈舟法師曾爲此經科判，並開講此經於濟南淨居寺，聽衆贊嘆，盛況空前。嗣後青島湛山寺印經處印行流通，深受佛教四衆弟子歡迎。

考「無量壽經」(俗稱大本)與「阿彌陀經」(俗稱小本)爲同部，均以持名念佛，求生極樂爲歸趣。而前者對用功方法、極樂依正等敘述更爲詳盡。以「發菩提心，一向專會」爲綱，必須具足「不懷疑、不夾染、不間斷」三要素。依此專修則往生安養，一個不漏。如果染修，恐萬人中只二三人而已！不但如此，雖以念佛爲正行，而「淨業三福」亦須切實實行：一者孝養父母，奉事師長，慈心不殺，修十善業；二者受持三皈，具足眾戒，不犯威儀；三者發菩提心，深信因果，讀誦大乘，勸進行者。

關於本經的注釋，五譯之中，魏譯比較完備。依「魏譯」作注疏的唯隋京師淨影寺沙門慧遠撰「無量壽經義疏」六卷，世稱慧遠疏，及唐嘉祥寺吉撰同名「義疏」，世稱嘉祥疏共兩種，遠不及小本「阿彌陀經」注疏之多。

古新羅國(今朝鮮)，沙門憬興著「無量壽經義述文贊」三卷，世稱憬興疏，又該國黃龍寺沙門元曉撰「無量壽經宗要」一卷，世稱海東疏。「游心安樂道」一卷，亦元曉師撰，惜早已失傳。

夏蓮居士生前有願，冀將本經注釋。其弟子北京黃念祖居士，曾隨侍夏師二十載，佛學淵博，修持功力亦深，發宏誓願，爲經注介。雖年逾古稀，百折不撓，決志完成先師未了之願，閉門謝客數年，著成「大乘無量壽經解」，計三十餘萬言。一九八

六年出版後，不脛而走。此解共三卷，文字流暢，而不繁冗。義理周圓而不艱澀，正如作者在前言中說：「夾淨宗之法，在於不離佛法而行世法，不廢世法而證佛法。因持名之法最爲方便，何待遁入山林，隨時可念，不勞閉關宴坐，但發廣大覺心，一向專念名號，下至一念十念，亦得往生，不誤世間工作，依舊頓脫生死，既能自覺覺他，廣度衆生於未來，亦復自他俱利，造福社會於當世，是故經云：「當來之世，經道滅盡，我以慈悲哀愍，特留此經止住百歲，其有衆生值斯經者，隨意所願，皆可得度。」良以此經不但爲淨土羣經之綱要，一大聖教之指歸，實亦爲此界他方，現在未來一切有情離苦得樂，究竟菩提之法要。」

又本經對世道人心，大有裨益。如經云：「佛所行處，天下和順，日月清明，風雨以時，滅曆不起，國豐民安，兵戈無用，崇德興仁，務修禮讓，國無盜賊，民無冤枉，強不凌弱，各得其所。」若人人皆依之立身處世，國富民安，世界和平，必然可期。

淨土教典自我國東傳日本後，彼國崇信淨土者盛極一時，遠遠超過我國，從「無量壽經」注解之盛，可資證明。根據黃著「大乘無量壽經解」資料，日本的「無量壽經」注釋，就所知者已有二十餘種，計有：

- 一、「無量壽佛贊鈔」一卷，與福寺善珠作。
- 二、「無量壽經述義」三卷，最澄集。
- 三、「無量壽經私記」一卷，智景作。
- 四、「無量壽經義苑」七卷，紀州總持寺高楚作。
- 五、「無量壽經畧箋」八卷，享保五年洛東禪林寺院溪作。

- 六、「無量壽經鈔」七卷，望西樓了惠作。
- 七、「無量壽經直談要注記」二十四卷，永享四年增上寺西譽作。

- 八、「無量壽經見聞」七卷，良榮作。
 - 九、「無量壽經科玄概」一卷，小倉西吟作。
 - 十、「無量壽經會疏」十卷，越前勝授寺峻諦作。
 - 十一、「無量壽經開義」六卷，平安西福寺惠空作。
 - 十二、「無量壽經貫思義」三卷，藝州理圓作。
 - 十三、「無量壽經顯宗疏」十七卷，江州性海無涯作。
 - 十四、「無量壽經要解」三卷，法霖作。
 - 十五、「無量壽經講錄」十卷，紀州磯肋安樂寺南麟作。
 - 十六、「無量壽經梵响記」六卷，靈風作。
 - 十七、「無量壽經眼髓」十一卷，攝州定安坊月溪作。
 - 十八、「無量壽經義記」三卷，堺聖華蘭庵惠然作。
 - 十九、「無量壽經海諦記」廿卷，攝州小曾稱審榮泰岩作。
 - 二十、「無量壽經永安錄」十三卷，藝報專坊慧雲作。
 - 二十一、「無量壽經甄解」十八卷，道隱作。
 - 二十二、「無量壽經合贊」四卷，觀徹作。
- 對於大經校會本注釋的有清初彭際清「無量壽經起信論」三卷。清末丁福保「無量壽經」。